

【日本語と中国語の「同形異義語」】

4月号に続きまして、同形異義語になります。

六. 看病……「看病(カヌピン)」: 診察する、診察を受ける

日本語の「看病」は(病人の看護、介護、介抱、面倒)の意味であり、「看護師が患者を看病する」、「嫁が姑の看病をする」のように使われます。「看病」は(看護)や(介護)とほぼ同義語であり、高齢化社会への対応に伴う「老人介護」、難病・奇病に伴う「病人看護」、癌など不治の病に伴う「終末期医療介護」など、最近わが国の社会福祉政策は老人、病人のような弱者に対して益々厳しい状況になりつつあります。

中国語の「看病」には次の二つの意味があります。その一つは(医者が診察する、治療すること)、もう一つは(患者が診察を受ける)ことです。その例として、前者は「大夫給病人看病(ダイフ ゲイ ピンレヌ カヌピン)」=「医者が病人を診察する」、後者は「我到医院看病去(ウォー ダオ イーユアヌ カヌピン チュイ)」=「私は病院に診察を受けに行く」のようになります。

日本語の「看病」は(介護、介抱、面倒)の意味ですが、これを中国語では「護理(フーリー)」、「看護(カヌフー)」といいます。上に挙げた日本語の例を中国語に翻訳すると、「看護師が患者を看病する」=「護士護理病人」、「嫁が姑の看病をする」=「媳婦護理婆婆的病」となります。

欧米では「終末期医療」或いは「緩和医療」のホスピス(Hospice)体制が比較的完備していると聞きます。米国では基本的に在宅ホスピスが中心だそうで、医療機関と教会がタイアップして、終末期を迎えた患者とその家族に対して、肉体的・精神的苦痛を如何に和らげ、死を迎えるかに最大限の努力を費やしているそうです。

わが日本でもようやく「終末期医療」に目が向けられつつあり、医療機関のホスピス以外に、仏教系の法人組織が「ビハーラ(Vihara)」（梵語で僧院の休憩所）という意味の緩和ケア病棟を設けて、終末期を迎えた癌患者の介護に当たっているそうです。

七. 迷惑……「迷惑(ミーフォ)」: 迷う戸惑う

日本語の「迷惑」は、そもそも仏教用語で、「迷」は(道に迷い)「惑」は(途方に暮れる)ことを表し、仏僧がさまざまな煩惱に迷い惑うという意味の言葉でありました。それが転じて今では「他人のことで煩わしくいやな目にあうこと」や「じゃまをされて困ること」の意味に使われています。

日本語の「迷惑」は中国語で、「添麻煩(ティエヌ マーファヌ)」「打擾(ダーラオ)」「為難(ウェイナヌ)」などとなります。例えば(皆様にご迷惑をかけました)は「給你們添麻煩了」といい、(お邪魔します)は「打擾你了」といいます。

中国語の「迷惑(ミーフォ)」は、日本語で言う(迷う、惑う、戸惑う)の意味で、例えば「感到迷惑不解」=「何が何だか分からずに当惑する」のように使います。また、(惑わす)の意味もあり、「任何花言巧語也迷惑不了他」=「どんな甘言も彼を惑わすことはできない」のように使います。

外来語の漢訳には意識と音訳があります。音訳で意味をもたせた面白い訳語はたくさんあり、よく例に挙げられるのは、クラブ: 倶楽部(ジュイローブ) コカコーラ: 可口可樂、ベンツ: 奔馳などです。最近の訳語で実に面白いのは、ライブドア(LIVEDOOR): 活力門(ホーリーメヌ)で、この活力門の発音が「ホリエモン」に近いのです。また「迷惑」の「迷」を使ったものに、ミニスカート: 迷你裙(ミーニーチュイヌ)があり、君を迷わすスカートの意味になります。何とも悩ましい訳語ではないでしょうか。

さて、「迷」を使った七言詩の一節に次のような対句があります。お酒の好きな方、女色に溺れそうな方は、中国語で諷んでみては如何でしょうか。

酒不醉人人自醉……酒人を酔わさず 人自ら酔う
ジュウ ブ ズイレヌ レヌ ズーズイ
色不迷人人自迷……色人を迷わさず 人自ら迷う
サー ブ ミーレヌ レヌ ズーミー

(樺島 康介: 記)

樺島 康介
(財)海外職業訓練協会
国際アドバイザー: 857
OVTA-China メンバー

【中国系法人の設立について】

上海においては、中国籍・中国系の2名で法人が簡単に設立できます。この場合、資本金「50 万元～100 万元」を用意する必要ありません。なぜならば、設立を支援してくれる所在地の「法人登録」役所が法人を誘致しているため、「仮」の形で資本金を銀行に振り込んで、全額を引き出した後で、設立を依頼した人に会社印等の印鑑を渡すからです。資本金を振り込んだら、資本金の証明書を発行させて、直ちに全額を引き出した「見せ金」になりますが、法人設立を完了させます。

法人を設立するまでの費用と毎年の法人維持費が「法人登録」役所の収入になります。現在では、多くの法人が設立されている区：青浦区では、上記のような法人設立を断っていると言われていています。故に、上海の他の郊外区では、資本金「0：ゼロ」で法人を設立できます。

この法人の決算書を確認すると「資産」が「負債」のどこかに資本金額が隠されている状況になります。

(F 記)

【IT 申告 or インターネット申告】

日本では会計ソフトから、決算終了後に連動して申告書を作成して、直接、税務署へ申告できます。

中国で良く「IT 申告」と訳されているシステムは、「インターネット申告」かもしれないので、注意してください。

会計ソフトでB/S、P/Lを作成して、その数字をメモして、「インターネット申告」用の別ソフトの入力画面で、上記の数字を手入力して、そして税務署へ申告します。このタイプを「IT 申告」と思っている中国現地法人が日系でも多数あります。「インターネット申告」のソフト代は「20～50 元」程度です。

対応

- * インターネット申告でしたら、その後で申告書を印刷して、保管してください。
- * 決算書でも、個人所得税でも「インターネット申告」は可能です。もちろん、還付申請すれば、個人所得税の「2%」が還付されます。中国は合理的になっています。

(F 記)